

**Fundamentals of Cultural Mediation in Translation
and Interpreting B (German)**

Code: 101358
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	1

Contact

Name: Simona Skrabec Skrabec
Email: simona.skrabec@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (ger)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Language Level German C 1.2 CEFR

- Understand complex written texts of diverse typology from a wide range of backgrounds, appreciating stylistic and geographical differences. [CE: 5: CEFR C1.2 / C1.3.]
- Produce written texts of diverse typology with some complexity on general subjects from a wide range of fields and more frequent registers. [CE6: CEFR B2.4./C1.1.]
- Understand oral texts of diverse typology with some complexity on general subjects from a wide range of fields and more frequent registers. [CE7: CEFR B2.4./C1.3.]
- To produce oral texts of diverse typology on general subjects from different fields. [CE8: CEFR B2.3./B2.4.]

Objectives and Contextualisation

The function of this subject is to provide the student with the fundamental knowledge of the culture of the B language necessary to translate and interpret.

At the end of the course the student will be able to:

- Demonstrate knowledge of the different cultural aspects of the B language.
- Apply this knowledge to interpret cultural references related to the B language.
- Integrate knowledge to make judgments about cultural aspects of language B.
- Transmit information about cultural aspects of the B language.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to interpret.
- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Working in a multicultural context.

Learning Outcomes

1. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate.
2. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret.
3. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate.
4. Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems.
5. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems.
6. Possessing cultural knowledge in order to interpret: Possessing cultural knowledge in order to interpret.
7. Possessing cultural knowledge in order to translate: Possessing a basic cultural knowledge in order to translate.
8. Recognising the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret.
9. Working in a multicultural context: Effectively interceding between one's own culture and the foreign one.
10. Working in a multicultural context: Recognising several strategies in order to make contact with people from a different culture.
11. Working in a multicultural context: Recognising the cultural and social diversity as a human phenomenon.

Content

The course aims to increase sensitivity towards intercultural issues.

Learning is based on the development of analytical tools and strategies to be able to:

- Avoid cross-cultural misunderstandings, negative stereotypes or prejudices.
- Relate current political and social issues with the corresponding historical context.
- Analyse the political systems of German-speaking countries and be able to relate and compare it with that of other states.
- Analyse the political, social and economic conditions of this space.
- Acquire linguistic competence in German (written and oral) to discuss complex issues of political, social and cultural life in German-speaking countries.
- Relate this knowledge to the current situation in Europe and to global trends.
- Study the intercultural theories in the field of German Studies and some prominent literary authors or thinkers from this perspective.
- Develop the ability to analyse reality from the perspective of cultural studies.
- Be able to detect and assess the influence of other languages on current German.
- Deepen the analysis of contact between German and Spanish / Catalan.

The subject areas are:

- General knowledge of German-speaking countries (DACH): geographical, demographic, socio-political and state organization aspects
- Recent history:

Germany: "Stunde Null" and the creation of the two German states - Cold War and the Adenauer era - The 1953 insurrection in the DDR - The construction of the Berlin Wall - The 1968 movement - The new Eastern politics (Ostpolitik) and the Brandt era - Dissidents and the counterculture in DDR - Living with the Wall - Reunification - Current affairs and issues of the present

Austria: The Austro-Hungarian Monarchy - Vienna at the turn of the century - The First and Second Republic - 1938 and the annexation (Anschluss) to Nazi Germany - Post-war in an international context (neutrality) - Current affairs and issues of the present

Switzerland: The specificity of the Swiss political system (Bund, Kanton, Gemeinde) and the importance of the concept of "Eidgenossenschaft" - Switzerland in the Second World War as a neutral country - Switzerland and

the European Union - Current affairs and issues of the present - The situation of multilingualism - German dialects in Switzerland and their presence in public space

- National, cultural and social memory
- Analysis of current affairs and social conventions

Methodology

The classes are based on reading and commenting on complex texts and viewing audio-visual documents on specific topics.

The methodological objective of the subject is for students to be able to:

- Find information on the topics and analyse it in class, providing arguments and counterarguments.
- Contrast perspectives and seek different approaches.
- Extract the information on geography, history and politics of the DACH countries from the given materials
- Recognize cultural manifestations in concrete situations and know how to interpret them.
- Address current social issues with sensitivity and the ability to introduce nuanced interpretations.
- Treat and present the topics in a comparative way.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Oral comprehension activities and tasks of detection of manifest or tacit culturemes.	10	0.4	
Specific master classes and activities of written production and explanation of sociocultural contents	20.5	0.82	
oral production exercises: Oral production exercises: summary and oral analysis of a current text with reformulation or exploitation of socio-cultural contents	12	0.48	
specific Master classes and activities of written production and explanation of sociocultural contents.	10	0.4	
Type: Supervised			
Oral production exercises: reformulation or explanation of socio-cultural contents of an oral/written text.	5	0.2	
Written production exercises: reformulation or explanation of socio-cultural contents of a written/oral text	10	0.4	
Type: Autonomous			
Readings: press-book with a high socio-political and/or historical content	30	1.2	
preparation of specific genres (e.g. abstract, work script, textual analysis, review) on topics of a cultural and translational nature.	45	1.8	

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing four tasks of CONTINUOUS ASSESSMENT ACTIVITIES (CAA). Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
CAA 1	20%	2	0.08	2, 3, 1, 4, 8, 6, 10, 11
CAA 2	20%	2.5	0.1	2, 3, 4, 8, 6, 7, 10, 11
CAA 3	30%	1.5	0.06	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
CAA 4	30%	1.5	0.06	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11

Bibliography

In the Virtual Campus will be indicated the bibliography.

Software

No specific software will be used.